

Наказ третьего сословия Парижа – апрель 1789 года¹

Созыв Генеральных штатов королем Людовиком XVI запустил цепочку событий, приведших к восстанию в Париже и взятию Бастилии 14 июля 1789 года. Когда король впервые более, чем за 150 лет, объявил о созыве Генеральных штатов – общегосударственного сословного собрания, – это вызвало волну политической активности по всей стране. Наиболее образованные представители различных сословий принялась за составление наказов будущим депутатам. Самые радикальные указы принадлежали третьему сословию – они защищали интересы большинства населения. Париж – культурная и интеллектуальная столица Европы, средоточие величайших умов XVIII века – представил свой наказ от третьего сословия. Краткий и емкий, он вобрал в себя все основные идеи, которые будут двигать революционерами вплоть до окончательного свержения монархии в 1792 году. Одним из составителей этого наказа (и секретарей, его утвердивших) был деятель революции, чье имя знает каждый, кто хоть немного интересовался новой историей Франции. Это Жозеф Игнас Гильотен, в дальнейшем предложивший законодателям использовать для приведения в исполнение смертных приговоров механическое устройство, чуть позже названное в его честь гильотиной. Именно в этом наказе впервые прозвучала идея разрушить Бастилию – буквально за несколько месяцев до самого этого знаменательного события, положившего начало революции. Таким образом, нижеследующий документ не только иллюстрация предреволюционных настроений, срез общественно-политических взглядов эпохи Просвещения, но также и зловещее предзнаменование надвигающейся бури. **[Антон Ишков]**

Общее собрание избирателей третьего сословия города Парижа прежде, чем приступить к выбору своих представителей и наделить их полномочиями, должно выразить сожаление по

1 Перевод наказа печатается по: *Cahier Du tiers-état de la ville de Paris* // MAVIDAL M.J., LAURENT E. (Dir.). *Archives parlementaires de 1787 à 1860. Cahiers des États généraux (clergé, noblesse, tiers état) classés par lettres alphabétiques de bailliages ou sénéchaussées*. Paris: Librairie Administrative P. Dupont, 1879. Ser. 1. Vol. 5. P. 281–290.

поводу слишком позднего созыва, который вынудил собрание ускорить свою деятельность².

Являясь французами, избиратели в первую очередь будут заботиться о правах и интересах нации; в качестве граждан Парижа они затем выдвинут свои особые требования.

Наказ, который они собираются дать, полагаясь на патриотизм и рвение своих представителей, делится на шесть частей: первая будет посвящена конституции; вторая – финансам; третья – сельскому хозяйству, торговле и консульской юрисдикции; четвертая – религии, духовенству, образованию, больницам и нравам; пятая – законодательству; шестая – особенно важным для города Парижа вещам.

НАКАЗ ТРЕТЬЕГО
СОСЛОВИЯ ПАРИЖА –
АПРЕЛЬ 1789 ГОДА

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1. Мы предписываем нашим представителям безоговорочно отказывать себе во всем, что могло бы оскорбить достоинство свободных граждан, которые осуществляют суверенные права нации.

2. Общественное мнение, кажется, признало необходимость всеобщего обсуждения недостатков, проистекающих от [существования] различных порядков [заведенных на разных уровнях и в разных областях], ради преобладания общественного духа и чтобы облегчить принятие хороших законов.

3. Пусть представители города Парижа проявят твердость в этих вопросах: они будут смотреть на это как на священное право, как на предмет особого мандата.

4. Им прямо предписано не соглашаться ни на какие субсидии, ни на какие займы, пока Декларация прав нации не станет законом и основные принципы конституции не будут согласованы и закреплены.

5. Выполнив эту первую обязанность, они приступят к проверке государственного долга и его консолидации.

6. Они потребуют, чтобы любой вопрос дискуссии, представляющий большой интерес, дважды выносился на обсуждение с интервалами, пропорциональными важности вопросов, и мог быть решен только абсолютным большинством, то есть более, чем половиной, голосов.

2 Наказы начали составляться после издания королем соответствующего регламента 24 января 1789 года. См.: *Règlement fait par le Roi pour l'exécution des lettres de convocation du 24 janvier 1789 // DUVERGIER J. B. Collection complète des lois, décrets, ordonnances, règlements, et avis du Conseil d'Etat. Paris, 1834. Vol. 1. P. 13–19.* Основная масса наказов составлялась в феврале–марте, а в мае уже были созданы Генеральные штаты. Так что третье сословие Парижа, утвердив наказ в апреле, действительно задержалось.



ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ

1. В любом политическом обществе все люди равны в правах.
2. Вся власть исходит от нации и может быть использована только для ее счастья.
3. Всеобщая воля устанавливает закон; публичная власть обеспечивает его исполнение.
4. Только нация может предоставить субсидию³; только нация имеет право определять ее размер, ограничивать ее продолжительность, распределять ее, назначать ее использование, требовать ее учета, требовать ее публикации.
5. Законы существуют только для того, чтобы гарантировать каждому гражданину право собственности на его имущество и личную безопасность.
6. Вся собственность неприкосновенна. Ни один гражданин не может быть арестован или наказан иначе, как на основании законного судебного решения.
7. Ни один гражданин, даже военный, не может быть отстранен от должности без судебного решения.
8. Каждый гражданин имеет право быть допущенным ко всем должностям, профессиям и званиям.
9. Естественная, гражданская, религиозная свобода каждого человека; его личная безопасность, его абсолютная независимость от любой другой власти, кроме власти закона, исключают любые преследования касательно его мнений, его речей, его сочинений, его действий, если они не нарушают общественный порядок и не ущемляют прав других лиц.
10. В соответствии с Декларацией прав нации наши представители будут прямо требовать отмены:
 - личного рабства без какой-либо компенсации;
 - земельных повинностей с компенсацией владельцу⁴;
 - принудительного набора в ополчение;
 - всех чрезвычайных комиссий⁵;
 - нарушений публичного закона касательно писем, переданных по почте⁶;

3 Имеется в виду субсидии на содержание двора, органов исполнительной власти, ведение войны.

4 Речь идет о поземельных повинностях зависимых крестьян, которые предполагается выкупать у помещиков. Примечательно, что в России отмена крепостного права в 1861 году также предусматривала выкуп земли, размер которого был приравнен к повинности (оброку), а не к ее рыночной стоимости. В сущности, крестьяне выкупали повинность. См.: *Высочайше утвержденное Положение о выкупе крестьянами, вышедшими из крепостной зависимости, их усадебной оседлости и о содействии Правительства к приобретению ими крестьянами в собственность полевых угодий // Полное собрание законов Российской империи*. Санкт-Петербург: Типография Второго отделения собственной его императорского величества Канцелярии, 1863. Собрание 2-е. Т. 36. Отделение 1. № 36659 (1861 г.). С. 176–177.

5 Чаще всего имеются в виду не предусмотренные, и потому не ограниченные законом судебные и квазисудебные органы.

6 Речь идет о почтовой цензуре, которая, судя по всему, была серьезной проблемой и фактически лишала людей права на тайну переписки.

– и всех исключительных привилегий, кроме как для изобретателей, которым они будут предоставлены только на определенный срок⁷.

НАКАЗ ТРЕТЬЕГО
СОСЛОВИЯ ПАРИЖА –
АПРЕЛЬ 1789 ГОДА

11. В соответствии с рядом этих принципов должна быть предоставлена свобода печати при условии, что авторы будут подписывать свои рукописи; что типографы будут отвечать за тексты и что все они будут нести ответственность за последствия публикации.

12. Декларация этих естественных, гражданских и политических прав, согласованная в Генеральных штатах, станет национальной хартией и основой французского правительства.

Конституция

1. Во французской монархии законодательная власть принадлежит нации вместе с королем; только королю принадлежит исполнительная власть.

2. Ни один налог не может быть установлен никем иным, как нацией.

3. Генеральные штаты будут созываться периодически, каждые три года, без ущерба для внеочередных сессий.

4. Они не закроют ни одного из своих заседаний (сессий), не указав дня и места своего следующего заседания и времени проведения своих первичных собраний, на которых избиратели должны провести новые выборы.

5. В назначенный день указанные собрания начнут работу без каких-либо дополнительных указаний⁸.

6. Любое лицо, уличенное в совершении какого-либо действия, направленного на воспрепятствование созыву Генеральных штатов, будет объявлено изменником родины, виновным в преступлении против нации, и наказано трибуналом, который должен быть учрежден нынешними Генеральными штатами.

7. Порядок и форма созыва национального представительства будут установлены законом.

8. Вплоть до долгожданного объединения граждан всех сословий в совместном и общем представительстве граждане третьего сословия будут иметь по крайней мере половину представителей в Генеральных штатах.

9. В период между созывами Генеральных штатов не будут назначаться никакие комиссии с государственными полномочиями, а будут созданы лишь учреждения с исследовательскими и методическими функциями для сбора полезной информа-

7 Под привилегией изобретателей здесь понимаются патенты, ставшие предвестником института интеллектуальной собственности и авторских прав.

8 То есть никаких специальных актов об их созыве не потребуется.



ции и подготовки работы последующих Генеральных штатов. Наши представители поддержат просьбу колонии Сан-Доминго о принятии в Генеральные штаты; они будут ходатайствовать о том, чтобы депутаты других колоний также были приняты как наши братья, имеющие право пользоваться всеми преимуществами французской конституции.

10. В период между созывами Генеральных штатов могут быть приняты лишь временные постановления для исполнения того, что было согласовано в предыдущих Генеральных штатах, и эти постановления могут быть приняты в качестве законов только в последующих Генеральных штатах.

11. Личность монарха священна и неприкосновенна. Передача престола осуществляется по наследству в пределах правящего рода, по мужской линии, в порядке первородства, исключая женскую линию, и престол может быть отдан только принцу, родившемуся во Франции в законном и царственном браке.

12. При каждой смене монарха⁹ депутаты последних Генеральных штатов собираются по закону и без специального решения о созыве. Регентство во всех случаях может быть предоставлено только ими.

13. Действующие Генеральные штаты определяют, кто будет временно осуществлять регентство до проведения выборов следующих Генеральных штатов, во всех случаях, когда это может быть целесообразно.

14. Действующие Генеральные штаты решат, кто будет временно осуществлять регентство во всех случаях, когда оно должно быть назначено. Решение действует вплоть до созыва следующих Генеральных штатов.

15. При каждой смене правления новый король приносит присягу нации, а нация – королю. Текст присяги определяется действующими Генеральными штатами.

16. Ни один гражданин не может быть арестован, а в его жилище нельзя вторгнуться на основании письма с печатью¹⁰ или любого другого распоряжения исполнительной власти. Любое лицо, запросившее, подписавшее или исполнившее их, подлжет чрезвычайному преследованию и телесному наказанию, в то время как потерпевшие сохраняют возможность требовать возмещения ущерба, за который виновные лица несут солидарную ответственность.

9 В оригинале – «при каждом обновлении эпохи».

10 До Революции во Франции были распространены так называемые *Lettre de cachet* – «письма с печатью». Это уже подписанные и заверенные королевской печатью приказы о внесудебном аресте человека и помещении его в тюрьму. Вместо имени ставился пропуск, и получивший этот документ благодаря деньгам и/или связям – чаще всего знатный человек – мог отправить за решетку любого, кто не имел возможности раздобыть подобного документа. Существование подобных писем осуждалось просветителями, публицистами – и в том числе Наказами 1789 года. Подробнее см.: Боровой А.А. *История личной свободы во Франции. Т. 1, ч. 1: Старый порядок и революция*. М.: Типография Императорского Московского университета, 1910.

17. Те же наказания будут применяться к любому, кто запросил, отдал или исполнил подобные приказы по собственной инициативе.

18. Министры, администраторы и главные администраторы всех департаментов будут нести ответственность перед нацией, собравшейся в Генеральных штатах, за любые хищения, злоупотребление властью и нецелевое использование средств.

19. Все королевство будет разделено на провинциальные ассамблеи, состоящие из жителей провинции, свободно избранных от всех сословий в соответствии с установленными пропорциями.

20. Государственное управление во всех вопросах, касающихся распределения и сбора налогов, сельского хозяйства, торговли, производства, средств сообщения, различных видов благоустройства, образования и нравственности, будет поручено провинциальным ассамблеям.

21. Города, поселки и деревни будут иметь выборные муниципалитеты, которым также будет принадлежать решение вопросов местного значения.

22. Провинциальные ассамблеи и муниципалитеты не могут предоставлять субсидий или брать займов. Все должностные лица, входящие в их состав, будут нести равную ответственность за любые решения, принятые ими по этому вопросу.

23. Судебная власть во Франции осуществляется от имени Короля судами, состоящими из должностных лиц, абсолютно независимых от каких-либо решений исполнительной власти.

24. Любые изменения в порядке и организации судов могут быть внесены только законодательной властью.

25. Все дворяне без исключения могут заниматься торговлей и овладевать всеми полезными профессиями.

26. Не допускается в дальнейшем практика приобретения дворянства, будь то по должности или иным образом.

27. Генеральными штатами будет учреждена почетная гражданская награда, сугубо личная, а не наследственная, которая по их представлению будет вручаться королем гражданам всех сословий без каких-либо различий, заслужившим ее выдающимися патриотическими добродетелями и значимостью своих деяний.

28. Законы, принятые в Генеральных штатах, будут немедленно внесены в реестры высших судов и всех других трибуналов королевства, а также в реестры провинциальных и муниципальных собраний, будут опубликованы и вступят в законную силу на всей территории королевства.

29. Конституция, которая будет разработана в нынешних Генеральных штатах, в соответствии с только что изложенными нами принципами, станет достоянием нации и может быть из-



менена или дополнена только учредительной властью, то есть самой нацией или ее представителями, назначенными *ad hoc*¹¹ всеми гражданами исключительно для работы над завершением и совершенствованием этой конституции.

30. Текст конституции будет высечен на общественном памятнике, воздвигнутом для этой цели. Конституцию прочитают в присутствии короля при его восшествии на престол, после чего последует его присяга, а копию текста конституции вложат в протокол принесения этой присяги. Все лица, облеченные исполнительной властью, как гражданской, так и военной, магистраты высших и низших судов, должностные лица всех муниципалитетов королевства прежде, чем приступить к исполнению возложенных на них обязанностей, принесут клятву соблюдать Национальную хартию¹². Ежегодно в годовщину ее принятия она будет прочитана и опубликована в церквях, судах, школах, в каждом военном корпусе и на всех кораблях, и этот день станет днем торжественного празднования во всех странах, находящихся под французским владычеством.

ФИНАНСЫ

1. Все взимаемые в настоящее время налоги объявляются недействительными и незаконными; однако тем же актом они временно применяются до дня, установленного Генеральными штатами для их отмены и начала сбора свободно введенных ими субсидий.

2. Долг короля должен быть проверен и после проверки консолидирован и объявлен государственным долгом; и для облегчения его погашения и уменьшения его бремени постановляется, что нация должна вернуть себе государственные земли, заложенные, проданные или отчужденные с 1566 года¹³. Что касается обмена земель, Генеральные штаты должны распорядиться о пересмотре тех сделок, которые не соответствуют всем юридическим формальностям, и затем принять наиболее выгодное для нации решение в отношении этого обмена.

3. Жители столицы прямо заявляют об отказе от своих привилегий, будь то в отношении импортных пошлин на продук-

11 Латинское выражение, означающее «специально для данного случая».

12 Синоним конституции.

13 В 1566 году король Карл IX издал Эдикт о неотчуждаемости владений короны. Согласно ему, отчуждение королевских земель (королевского домена) запрещено за двумя исключениями (передача земель членам правящей королевской семьи и продажа с безусловной возможностью обратного выкупа). Таким образом, парижане требуют возвращения тех королевских земель, которые были незаконно отчуждены, что происходило по различным причинам, см.: *Edit sur l'inaliénabilité du domaine de la couronne. Moulins, février 1566; reg. au parl. le 13 mai // ISAMBERT F.A. Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu'à la Révolution de 1789. Vol. 14. Paris: Belin-Le-Prieur, 1821. P. 185–189.*

цию их земель или привилегий на земли, используемые для их домов и садов для отдыха, и на их эксплуатацию.

4. Все особые налоги, будь то вещные или личные, такие как налог на землю, франк-феод¹⁴, подушная подать, налог на содержание ополчения¹⁵ и другие, будут отменены и заменены по мере необходимости общими налогами, которые будут взиматься в равной степени с граждан всех сословий.

5. Пошлины будут взиматься только при въезде в королевство, внутри же барьеры будут устранены¹⁶.

6. Генеральные штаты в первую очередь рассмотрят вопрос отмены губительных налогов эда и габеля, а также способы их замены¹⁷. Они займутся также отменой табачного откупа¹⁸ и заменой его другим налогом.

7. Генеральные штаты при формировании новой налоговой системы будут вводить в основном прямые налоги, которые станут распространяться на всех граждан, на все провинции и взимание которых будет самым простым и наименее дорогостоящим.

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

1. Генеральным штатам настоятельно предлагается Ассамблеей как можно скорее рассмотреть вопрос о нынешней высокой стоимости зерна; тщательно расследовать ее причины и виновников, а также рассмотреть пути эффективного и долгосрочного решения этой проблемы.

14 Феодальный сбор с недворян, владеющих землями.

15 В 1688 году Людовик XIV в связи с началом войны Аугсбургской лиги издал «Регламент о наборе ополчения» (*Règlement pour la levée des milices* // ISAMBERT F.A. *Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu'à la Révolution de 1789. Vol. 20.* Paris: Belin-Le-Prieur, 1830. P. 66–70.), согласно которому местное население на уровне церковного прихода должно выставить, вооружить и оснастить одного ополченца – неженатого мужчину в возрасте от 20 до 40 лет. Натуральная повинность по оснащению ополченца была в дальнейшем заменена на денежную, став, таким образом, одним из налогов. Именно поэтому в перечне налогов упоминается *milice* – ополчение, барщина, постой солдат (повинность в виде обязанности местного населения кормить и принимать у себя в доме солдат лежала тяжким бременем на простолюдниках многих стран Европы, освобождая государства от необходимости заботиться об этих вопросах. Постой солдат также рассматривался как своеобразный налог).

16 Речь идет об отмене внутригосударственных таможенных пошлин – пережитка феодальной раздробленности, который тормозил развитие внутренней торговли.

17 Эд (*Aides*) – косвенный налог на ряд товаров потребления, прежде всего на алкоголь. От него страдали в основном винодельческие регионы, вынужденные повышать цены и терять покупателей. Габель (*Gabelle*) – высокий косвенный налог на соль, которая до появления холодильников была крайне важна для консервации. О налогах во Франции до революции см.: Люблинская А.Д. *Франция при Ришелье: французский абсолютизм в 1630–1642 гг.* Л.: Наука, 1982.

18 Система откупов позволяла государству быстро получить деньги, продав откупщику право собирать налоги. На откуп отводились не только табачный, но и все вышеупомянутые налоги. Откупщики, разумеется, собирали налогов больше, чем платили за право сбора, и, стремясь к максимальному заработку, произвольно обирали население.



2. Генеральные штаты рассмотрят вопрос о мерах обеспечения права собственности на общинные земли и улучшения их плодородия.

3. Генеральные штаты рассмотрят вопрос осушения болот.

4. Генеральные штаты рассмотрят вопрос о мерах борьбы с голубями, являющимися бичом сельского хозяйства.

5. Каждый землевладелец имеет право огораживать свою собственность; выращивать на ней любые растения, которые он сочтет подходящими, и разрабатывать все находящиеся там шахты и карьеры.

6. Королевские охотничьи угодья (капитанства)¹⁹ простираются на 400 квадратных лье²⁰, а возможно, и больше: они являются бичом сельского хозяйства. Свобода и собственность там унижены и уничтожены: животные ценятся выше людей, а насилие постоянно нарушает естественный ход вещей. Депутаты будут специально уполномочены добиваться полного упразднения капитанств; в своем учреждении они настолько противоречат всем принципам морали, что их нельзя терпеть под предлогом смягчения их режима.

7. По естественному праву любой владелец может уничтожать на своем участке дичь и животных, которые способны причинить вред. Что касается права на охоту и средств, которые могут быть использованы как для ограничения, так и для сохранения этого права путем пресечения очевидных злоупотреблений, Ассамблея полагается на мудрость Генеральных штатов.

Торговля

1. Различные торговые договоры, заключенные между Францией и иностранными державами, будут рассматриваться Генеральными штатами на предмет определения и оценки их результатов в отношении Франции; и ни один из них не может быть заключен в будущем без передачи проекта всем торговым палатам королевства и Генеральным штатам.

2. В главных городах будет учреждена Торговая палата, состоящая из двадцати наиболее уважаемых торговцев, купцов, производителей, мастеров и ремесленников. В ее секретариате

19 Капитанства (*les capitaineries*) – территории с особым правовым режимом, чаще всего леса, названные так потому, что во главе каждой из них стоял «капитан охоты». Только король и знать могли охотиться на этих территориях, соответственно, вся дичь там находилась под охраной, и убивать этих зверей было нельзя даже в целях необходимой обороны. Животные из королевских лесов часто нападали на людей, топтали и разоряли поля, что было бедствием для крестьян, живших на этих территориях. К примеру, за убийство забравшегося в дом лося можно было отправиться на галеры. В наказах нередко содержались требования отмены капитанств (Токвиль А. *Старый порядок и революция*. СПб.: Алетейя, 2008).

20 Один парижский лье накануне революции – это почти 4 километра. Подробно о различных французских мерах длины см.: DOURSTNER H. *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes, contenant des tables des monnaies de tous les pays*. Bruxelles: M. Hayez, imprimeur de l'Académie royale, 1840. P. 210.

будут храниться все законы, постановления, статуты и тарифы Франции и других стран, касающиеся торговли или могущие представлять для нее интерес.

3. Национальные товары, вывозимые за границу, будут освобождены от всех экспортных пошлин, а товары с иностранных фабрик будут облагаться ввозной пошлиной в Королевство в зависимости от их характера и стоимости.

4. Вывоз сырья, предназначенного для нашей обрабатывающей промышленности, из Королевства будет запрещен, а сырье, предназначенное для нашей обрабатывающей промышленности, поступающее из-за границы, будет освобождено от пошлин.

5. Требуется, чтобы были предоставлены премии нашим мануфактурам, экспортирующим свои товары за границу²¹.

6. Нехватка древесины требует поощрения разработки торфяных и угольных шахт.

7. Генеральным штатам будет предложено определить, целесообразно ли для большей выгоды торговли строго соблюдать правила, установленные для производства, или [стоит] изменить эти положения, или, наконец, предоставить производителям неограниченную свободу.

8. В случае если эта свобода не будет предоставлена, инспекторы и младшие инспекторы по производству будут избираться торговыми палатами большинством голосов, и они будут обязаны отчитываться о своих визитах по мере необходимости²².

9. Все платы за проезд, понтонажи²³ и другие сборы такого рода с этого момента будут временно отменены, за исключением возмещения владельцам недвижимости, которое будет основано на учредительных документах.

10. Городские акцизы²⁴, пока они существуют, не могут взиматься с проходящих транзитом через город товаров и могут взиматься только с товаров, рассчитанных на потребление в этом городе.

11. Налог на кожу, известный как «клеявая пошлина», уничтожая кожевенные заводы и кожевенную торговлю во

21 Речь идет об экспортных субсидиях и/или льготах производителям-экспортерам, которые должны способствовать росту экспорта.

22 Производственные инспекторы (*inspecteurs des manufactures*) – введенные кардиналом Ришелье должностные лица, которые проверяли на качество и соответствие королевским стандартам продукцию мануфактур. Эти должности, как и многие другие при Ришелье, продавались. Коррупция и мелочный бюрократизм инспекторов, их неподотчетность, изъятие товара, регулярные проверки наносили убытки производителям и даже приводили к восстаниям и убийствам инспекторов. См. главу «Промышленность» в: КНЕХТ Р. *Ришелье*. Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.

23 Плата за проход или проезд по мосту (*Pontonage*) – один из многочисленных местных феодальных сборов в пользу землевладельца, по территории которого проходит караван.

24 Городской акциз – октруа (*octroi* или *droits d'octroi des villes*) – налог, который взимался с товаров, поступающих в город, служил значимым источником его доходов. Сильно увеличивал цену на сельскохозяйственные товары, снижая доступность продовольствия для городской бедноты. В случае транзита товара через города налог сильно бил по грузоперевозкам, приводя к значительному удорожанию перевозимой продукции. См.: ВЕВЕР А. *La suppression des octrois*. Paris: V. Giard, 1899.



Франции, вынуждает нас импортировать кожу из-за границы. Необходимо отменить этот налог, а также клеймовую пошлину на железо²⁵.

12. Никакая перечеканка монет, а также любые изменения их пробы или стоимости не могут производиться без согласия Генеральных штатов.

13. Единообразие мер и весов и иных величин устанавливается на всей территории Королевства.

КОНСУЛЬСКАЯ ЮРИСДИКЦИЯ (СИСТЕМА ТОРГОВЫХ СУДОВ) И СВЯЗАННЫЕ С НЕЙ ВОПРОСЫ

1. Ордонанс 1675 года²⁶ будет полностью переработан, и будет принят общий торговый кодекс торговли.

РЕЛИГИЯ, ДУХОВЕНСТВО, БОЛЬНИЦЫ, ОБРАЗОВАНИЕ И МОРАЛЬ

1. Религия, необходимая человеку, наставляет его в детстве, подавляет его страсти на всех этапах жизни, поддерживает его в невзгодах и утешает в старости. Религию следует рассматривать в отношении с правительством, которое ее приняло, и с тем человеком, кто ее исповедует. Ее служители, как часть государства, подчиняются законам; как владельцы имущества, они обязаны разделять все общественные обязанности; как те, кто особо предан богослужению, они должны являть собой пример и учить всем добродетелям.

2. Религия принимается в государстве свободно, без какого-либо нарушения его конституции. Она устанавливается убеждением, а не принуждением.

3. Христианская религия требует гражданской терпимости. Каждый гражданин должен пользоваться индивидуальной свободой совести; общественный порядок допускает только одну господствующую религию.

4. Католическая религия является господствующей религией во Франции, она была принята там лишь в соответствии с чистотой своих первоначальных принципов: это основа свобод Галликанской церкви²⁷.

25 Речь идет о косвенных налогах, уплата которых подтверждалась специальным клеймом на коже или железе.

26 Имеется в виду Торговый ордонанс, принятый в 1673 году и вступивший в силу в 1675-м. Он не регулировал морскую торговлю, для этого был принят Морской ордонанс (*Grande ordonnance de la marine du 31 juillet 1681*). См.: *Ordonnance du commerce* // ISAMBERT F.A. *Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu'à la Révolution de 1789. Vol. 19.* Paris: Belin-Le-Prieur, 1829. P. 92–107.

27 Речь идет о том, что католическая церковь во Франции, она же Галликанская, подчиняется прежде всего государству и его законам и уже потом – папе Римскому. Эта доктрина получила название «галлика-

5. Статья II Орлеанского ордонанса²⁸, запрещающая любой перевод денег в Рим под видом аннатов, вакансов²⁹ или иным образом, должна исполняться в соответствии с ее формой и содержанием.

6. Церковная юрисдикция никоим образом не распространяется на мирские дела; ее действие извне регулируется государственными законами.

7. Статья V Орлеанского ордонанса о необходимости постоянного проживания архиепископов, епископов, мирских и духовных аббатов³⁰ и приходских священников в своих резиденциях должна соблюдаться, и они никогда не должны освобождаться от этой обязанности даже для службы при дворе или в королевских советах, а только для посещения соборов³¹.

8. Каноники также обязаны проживать в своих церквях и подлежат тем же наказаниям за нарушение правила³².

9. Ни один священнослужитель, имеющий приход с доходом или просто получающий доход с него в размере не менее 3000 ливров, не может иметь какого-либо другого прихода или приходского дохода³³.

10. Любые религиозные обеты, принятые в будущем, не обязывают монахов и монахинь к власти монастыря, и они не теряют никаких гражданских прав. Указанные монахи и монахини не могут распоряжаться своим движимым или недвижимым имуществом в пользу указанных монастырей и так далее.

11. В деревнях с числом домохозяйств более ста должны быть назначены школьный учитель и учительница для предоставления бесплатных уроков всем детям обоего пола, а также сестра милосердия для ухода за больными.

12. Средства на содержание указанных школьных учителей, наставниц и сестер милосердия, на снабжение школы книгами

низм». Согласно ей, в светских делах представители духовенства находятся под королевской юрисдикцией, подчиняясь папе только в духовных вопросах. Папские нормативные акты в случае французского духовенства не должны противоречить королевскому законодательству. Эта доктрина стала зарождаться еще в XIV веке в связи с усиливающейся властью короля.

28 «Общий указ, изданный по жалобам и возражениям сословий, собравшихся в Орлеане» был принят в январе 1561 года. См.: *Ordonnance générale rendue sur les plaintes, doléances et remontrances des états assemblés à Orléans. Orléans; janvier 1561* // ISAMBERT F. A. *Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu' à la Révolution de 1789. Vol. 14. P. 64–65.*

29 Различные виды выплат Святому престолу.

30 Мирские аббаты (*Abbé séculier*) – светские лица, не являющиеся представителями духовенства, однако получившие статус аббата. Этот статус мог быть куплен или пожалован. Зачастую они получали доходы от монастырских земель. *Abbé régulier* – духовные, или постоянные, аббаты – настоятели монастырей, представители духовенства и монашества. Подробнее см.: *Аббат* // *Православная богословская энциклопедия. Т. 1.* СПб.: Издательство Петроградской духовной академии, 1900. Стб. 9–11.

31 Данная норма направлена на то, чтобы представители духовенства несли реальную службу, а не просто числились на церковных должностях, получая с них доход.

32 Каноники – представители духовенства, не бывшие монашествующими. Они служили в церквях и соборах. Подробнее см.: *Каноник* // *Католическая энциклопедия. Т. 2: И–Л.* М.: Издательство францисканцев, 2005. С. 758–759.

33 Данная норма, вероятно, направлена на ограничение получения доходов с церковных земель и должностей.



и бумагой, а также на бесплатное снабжение бедных лекарствами будут взяты из средств, предназначенных для ремонта церквей и домов священников.

13. Все игорные дома и лотереи будут упразднены как противоречащие добрым нравам и вредные для всех слоев общества.

14. Генеральные штаты рассмотрят меры по исправлению и восстановлению нравов.

15. Закон о чести категорически запрещает депутатам Генеральных штатов принимать как во время их сессии, так и в течение трех последующих лет какие-либо подарки, денежные пособия или содержание для себя или своих детей.

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

1. Цель законов – гарантировать свободу и собственность. Их совершенство – быть гуманными и справедливыми, ясными и универсальными, соответствовать морали и характеру нации, равно защищать граждан всех классов и сословий и карать без различия любого, кто нарушает общественный порядок или права личности.

2. Бесформенный набор римских законов и варварских обычаев, разрозненных правил и постановлений в сочетании с нашей моралью, как будто лишенный единства принципов, зачатый во времена невежества и смуты для обстоятельств и порядка вещей, которых больше не существует, не может составлять законодательство, достойное великой нации, просвещенной всеми открытиями, которые гений, разум и опыт пролили на все предметы.

3. В связи с этим Генеральным штатам будет предложено учредить один или несколько комитетов, состоящих из магистратов³⁴, юристов и просвещенных граждан, избранных из различных сословий нации, которые займутся переработкой всех старых и новых законов, гражданских и уголовных, и, насколько это возможно, созданием всеобщего закона, охватывающего все вопросы и регулирующего все виды собственности и всех лиц, находящихся под французским господством. Генеральные штаты особо рекомендуют этим комитетам в первую очередь заняться реформой и упрощением гражданского и уголовного судопроизводства³⁵.

4. И все же, не дожидаясь завершения этой работы, которая неизбежно будет весьма продолжительной, Генеральные штаты немедленно рассмотрят вопрос об упразднении комиссий

34 То есть должностных лиц судебной системы.

35 Уголовный кодекс будет принят в 1791 году, а гражданский – лишь в 1804-м (Кодекс Наполеона).

Совета³⁶, интендантов³⁷, огненных палат³⁸ и последовательно всех специальных судов, функции которых будут возвращены обычным судам.

5. Определенное число нотаблей³⁹, пользующихся общественным доверием, будет избрано жителями округов, состоящих из пяти или шести городов или деревень. Нотабли будут немедленно, бесплатно и без апелляции решать повседневные споры, возникающие в сельской местности, касающиеся драк, мелкой кражи фруктов, повреждения деревьев и урожая, сбора урожая, взаимоотношений между соседними хозяйствами, а также всех дел, не превышающих 25 ливров. Нотабли могут без апелляции решать все остальные споры, если обе стороны согласны передать дело на их рассмотрение.

6. Отчеты о судебных заседаниях и разбирательствах могут составляться только в присутствии сторон и их защитников.

7. Судьи, даже судьи высших судов, обязаны высказывать свои мнения вслух как в суде, так и в отчете и обосновывать каждое из существенных положений своих решений.

8. Подарки и выплаты судьям за подготовку дела от сторон процесса отменяются, за исключением расходов на гонорары судей, а закон, предписывающий судьям облагать стороны выплатами под страхом штрафа, отменяется.

Уголовные дела

1. Ни один гражданин, проживающий в стране, не может быть арестован или даже принужден явиться к какому-либо мировому судье без постановления компетентного судьи, за исключением случаев, когда он был пойман на месте преступления или арестован по общественному возмущению⁴⁰ стражей, ответственной за обеспечение общественной безопасности и спокойствия. В таких случаях арестованный гражданин должен быть немедленно доставлен, но не позднее, чем в течение 24 часов, в компетентный суд, который при необходимости выносит постановление о его заключении под стражу

36 Комиссии Большого королевского совета, созданные при Людовике XIV, имели правительственные и судебные функции. Подробнее см.: Блюш Ф. *Людовик XIV*. М.: Молодая гвардия, 2006. С. 110–120.

37 Должность интендантов (*intendant du militaire, justice, police & finance*) была введена Людовиком XIII в 1635 году в рамках реформ Ришелье. Интенданты управляли провинциями от имени короля, имели обширные и почти неограниченные военные, финансовые, административные и судебные полномочия. См.: *Intendant // Boucher d'Argis. L'Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Briasson: David l'aîné, Le Breton, Durand, 1766. Т. 8. P. 807–812.

38 *Chambre ardente* – чрезвычайные суды по религиозным преступлениям, приговаривавшие к смертной казни через сожжение.

39 Обычно этим словом обозначают представителей знати, но здесь, очевидно, речь идет о наиболее уважаемых людях.

40 То есть по горячим следам на основе показаний очевидцев.



или отпускает его, если нет доказательств совершения преступления.

2. Ни один гражданин не может быть арестован, кроме как за преступление, влекущее за собой телесное наказание.

3. Любой обвиняемый имеет право еще до первого допроса выбрать себе защитника.

4. Требуемая от обвиняемого клятва, будучи явно противоречащей естественному чувству, связывающему человека с его собственным спасением, является лишь актом насилия над человеческой природой, бесполезным для установления истины и рассчитанным лишь на ослабление страха перед клятвopреступлением. Разум и интересы морали, следовательно, требуют отмены этой клятвы⁴¹.

5. Гласность уголовного судопроизводства, ранее установленная во Франции и применявшаяся на протяжении истории почти у всех просвещенных народов, будет восстановлена, и отныне расследование и судебные слушания будут проводиться при открытых дверях.

6. В уголовных делах рассмотрение фактов всегда будет отделено от рассмотрения законов. Поскольку институт присяжных для рассмотрения фактов представляется наиболее благоприятным для личной безопасности и общественной свободы, Генеральные штаты изыщут пути адаптации этого института к нашему законодательству⁴².

7. Все суды без исключения обязаны под страхом недействительности своих решений указывать в своих определениях и приговорах характер преступления и выдвинутых обвинений, приводить доказательства, на основании которых они приняли решение, и ссылаться на текст закона, на основании которого присуждено наказание.

8. Законодательство, устанавливая наказания для виновного, нарушившего закон, должно также предусматривать компенсацию несправедливо обвиненному. Так, любой обвиняемый, оправданный по предъявленным ему обвинениям, может требовать публикации и размещения текста оправдательного приговора, а также компенсации, соразмерной ущербу, причиненному его чести, здоровью или имуществу. Эта компенсация должна быть взыскана за счет имущества доносчиков или

41 Согласно французскому дореволюционному уголовному праву обвиняемый на первом же допросе должен был дать клятву говорить правду – такую же, которую в современном процессе дают свидетели. Подобную практику считали негуманной еще при разработке основного процессуального закона Старого режима – Уголовного ордонанса 1670 года, однако тогда победили сторонники сохранения клятвы. См.: Ишков А.Ю. *Дискуссия в правовой науке средневековой Франции по поводу разработки Уголовного ордонанса 1670 г.* // История государства и права. 2018. № 5. С. 70–73.

42 Суд присяжных по уголовным делам пройдет во Франции сложную адаптацию и трансформацию. См.: Михайлов П.Л. *Суд присяжных во Франции: становление, развитие и трансформация.* СПб.: Издательство Р. Асланова; Юридический центр Пресс, 2004.

обвинителей, а также, в дополнение к этому, за счет государственных средств, выделенных на эти цели.

9. Конфискация имущества более не применяется; имущество осужденного переходит к наследникам с возмещением судебных издержек и убытков.

10. Умеренность уголовных законов характеризует снисходительность нравов и свободу правительств. Наблюдения показали, что крайняя суровость наказаний имеет последствия, прямо противоречащие самой цели закона; что она имеет тенденцию ожесточать души и делать нравы жестокими, знакомя воображение с ужасными зрелищами; что она уменьшает ужас преступления и часто способствует безнаказанности, возбуждая сострадание к преступнику. Поэтому должен быть принят закон, отменяющий все пытки перед казнью и все наказания, которые добавляют жестокие и продолжительные страдания к потере жизни⁴³.

11. Смертная казнь должна быть сокращена до возможно меньшего числа случаев и применяться только к самым тяжким преступлениям.

12. Виновные в одном и том же преступлении, к какому бы классу они ни относились, должны понести одинаковое наказание.

13. Поскольку тюрьмы, по замыслу закона, предназначены для наказания заключенных, а существуют из соображений безопасности, подземные темницы будут упразднены повсеместно; будут приняты меры по улучшению санитарного состояния внутренних помещений других тюрем, а также будет обеспечено соблюдение правил, касающихся безопасности и нравственности среди заключенных. Рабочие мастерские должны быть созданы во всех исправительных учреждениях, а также во всех тюрьмах, где эти учреждения не наносят ущерба безопасности.

14. Любая сторона в гражданских делах имеет право представлять собственную позицию; в уголовных делах каждый гражданин может взять на себя защиту обвиняемого.

15. Использование позорной скамьи будет отменено⁴⁴.

16. Генеральные штаты будут принимать во внимание судьбу чернокожих рабов или цветных людей как в колониях, так и во Франции.

43 Пытка, непосредственно предшествующая смертной казни (*question préalable*), была отменена указом короля от 1 мая 1788-го (*Déclaration relative à l'ordonnance criminelle* // ISAMBERT F.A. *Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu' à la Révolution de 1789. Vol. 28.* Paris, 1827. P. 526–533) – менее чем за год до начала составления наказов согласно соответствующему королевскому регламенту от 24 января 1789-го. Судя по всему, за эти месяцы решение короля попросту не успело добраться до правоприменителя или же игнорировалось судьями.

44 Позорная скамья – *la sellette* – низкая табуретка, на которую сажали обвиняемого в ходе судебного процесса. Считалась унижающей достоинство человека, вина которого пока еще не доказана, нарушением продвигаемого просветителями и наказами принципа презумпции невиновности. См.: DESJARDINS A. *Les cahiers des États Généraux en 1789 et la législation criminelle.* Paris: A. Durand et Pedone-Lauriel, 1883. P. 312–314.



МУНИЦИПАЛИТЕТЫ

1. Город Париж в силу своих размеров и населения, торговли и промышленности, сочетания двух излишеств – роскоши и нищеты, – составляющих как его богатства, так и умножающихся и постоянно возникающих потребностей, а также трудолюбия и усердия, необходимых для обеспечения его существования, является, без всякого сомнения, городом в королевстве, требующим самой активной и бдительной администрации, наиболее разумно организованной и наилучшим образом скоординированной во всех своих действиях.

2. Следовательно, третье сословие требует для города Парижа администрации, состоящей из представителей, свободно избираемых всеми гражданами и обновляемых каждые три года, формируемой, подобно провинциальным собраниям, наделенной теми же функциями и находящейся в тех же отношениях с Генеральными штатами. Эта администрация будет в соответствии с установленной ею системой выполнять функции муниципального органа, управлять городским имуществом и так далее.

3. Провинциальные администрации, и в особенности администрации Парижа, тщательно рассмотрят вопрос о целесообразности сохранения, реформирования или упразднения корпораций и гильдий.

4. Парижскому собранию также будет предложено рассмотреть вопрос о целесообразности сохранения, реформирования или отмены привилегий королевского и княжеского домов, а также корпораций и наций.

5. Генеральные штаты отныне [должны] собираться в Париже, в общественном здании, предназначенном для этой цели.

6. На фасаде [этого здания должно] быть написано: «Дворец Генеральных штатов», [а на] месте разрушенной и снесенной Бастилии [должна] быть устроена площадь, в центре которой будет возвышаться колонна благородной и простой архитектуры с надписью: «Людовику XVI, восстановителю общественной свободы».

Подписано:

Тарже, свободно избранный председатель собрания
Камю, второй свободно избранный председатель
Байи, свободно избранный секретарь собрания
Гильотен, второй свободно избранный секретарь

*Перевод с французского, предисловие и примечания
Антон Ишкова*